

# HEINE EN 100® Ausbaueinheit



CE 93/42/EWG/CEE/EEC


## HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)81 52/38-0 · Fax +49(0)81 52/38-202  
E-mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 5001 1/2.10



## Gebrauchsanweisung DEUTSCH

### HEINE EN 100® Ausbaueinheit

 Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE EN 100® Ausbaueinheit diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Anwendungsteil BF  Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

 AC

 Sicherung  WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY

### Lieferumfang

HEINE EN 100® Ausbaueinheit  
Montageplatte  
3 Dübel U6  
3 Schrauben 4x35  
Sicherungskappen mit Anleitung S-277.04.06

### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Die HEINE EN 100® Ausbaueinheit ist ausschließlich für die Stromversorgung von medizinischen Diagnostikinstrumenten mit 3,5V-Lampen bestimmt und darf nur von medizinisch geschultem Personal benutzt werden.

**Zur allgemeinen Sicherheit:** Das Gerät ist wartungsfrei, öffnen Sie keinesfalls das Gehäuse. Lassen Sie Reparaturen nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.

**Zum sicheren Betrieb:** Der Betrieb des Gerätes ist nicht zulässig in explosionsgefährdeten Räumen und im Umfeld starker Magnetfelder.

Eine einwandfreie Funktion ist ausschließlich in Kombination mit dem HEINE EN 100® und HEINE EN 100-1® gewährleistet.  
Ein Dauerbetrieb ist mit maximal 2 Griffen möglich.

### Montage / Demontage

Die Befestigung der HEINE EN 100® Ausbaueinheit darf ausschließlich mit der mitgelieferten Wandhalterung erfolgen. Beachten Sie die beigefügten Montagehinweise.

- Netzstecker des EN 100/EN 100-1 ziehen und Gerät von der Wandhalterung abnehmen.
- Montageplatte der Ausbaueinheit rechts in gleicher Höhe ohne Abstand an die Montageplatte des EN 100/EN 100-1 ansetzen und Befestigungsbohrungen anzeichnen.
- Mit Bohrer 6 mm Ø min. 35 mm tief bohren und Dübel einbringen.
- Mit passendem Schraubendreher Montageplatte fixieren.
- Abdeckung der Steckvorrichtung an der rechten Gehäuseseite des EN 100/EN 100-1 abnehmen und diesen wieder in die 3 Zapfen einsetzen, fest andrücken und nach unten schieben.
- Vergewissern Sie sich, dass alle 3 Zapfen eingerastet sind.
- Verbindungskabel der EN 100 Ausbaueinheit an den EN 100/EN 100-1 anstecken. Ausbaueinheit an die Montageplatte heranführen und das Kabel in der Gehäuseöffnung verstauen. Gerät in die 3 Zapfen einsetzen, fest andrücken und nach unten schieben.

Zur Demontage Gerät zuerst vom Netz trennen, Ausbaueinheit nach oben schieben und von der Montageplatte abnehmen.

**Hinweis:** Von HEINE EN 100® Ausbaueinheiten neuerer Ausführung lassen sich mehrere hintereinander schalten. Auch hier können Griffe gleichzeitig und unabhängig voneinander verwendet werden.

### Reinigung

Netzstecker ziehen!  
Für die Reinigung aller Teile verwenden Sie ein weiches Tuch und Seifenlauge oder andere nicht aggressive Mittel.

### Technische Daten

Ausgangsspannung:	3,5 V einstellbar
Ausgangsstrom:	max. 800
Klassifikation:	Typ BF
Abmessungen:	110 x 205 x 85 mm
Gewicht:	440 g
Zul. Umgebungstemperatur:	+10 °C bis +40 °C
Rel. Luftfeuchtigkeit:	10 bis 75 %
Luftdruck:	700 bis 1060 hPa
Schutzart:	IP X0

**Angewandte Normen:** EN 60601-1  
EN 60601-1-2

### Allgemeine Gewährleistung


Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreie Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.  
Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.



Gekauft bei


am



## Instructions ENGLISH

### HEINE EN 100® Extension Unit

 Before operating the HEINE EN 100® Extension Unit read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

 Applied Part BF  In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

 AC powered

 Fuse  WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY

### Contents

HEINE EN 100® Extension Unit  
Mounting plate  
3 Fixing plugs U6  
3 Screws 4x35  
Instrument locks with instructions S-277.04.06

### Safety Information

**Range of applications:** The HEINE EN 100® Extension Unit is designed for use exclusively as a power source for medical diagnostic instruments with 3,5 V bulbs and should only be operated by medically-trained staff.

**General Safety:** This unit is maintenance-free. Do not open the housing. Repairs should only be carried out by authorised personnel.

**Safety in use:** Do not operate this unit in the presence of an explosion hazard or in a strong magnetic field.

We can only guarantee the correct performance of this product when it is used with the HEINE EN 100® and HEINE EN 100-1®.  
It is possible to use a maximum of two handles for continuous use.

### Assembly and Disassembly

The HEINE EN 100® Extension unit should only be fixed to the wall by means of the mounting plate supplied. Please refer to the enclosed assembly instructions.

- Disconnect the mains cord of the EN 100/EN 100-1 and detach the unit from the mounting plate.
- Hold the mounting plate for the extension unit at the same height and right next to the EN 100/EN 100-1 mounting plate and mark the drill-holes.
- Use a 6 mm drill to drill holes at least 35 mm deep and insert the fixing plugs.
- Screw the mounting plate in place with a suitable screwdriver.
- Remove the blanking plate on the right-hand side of EN 100/EN 100-1 housing and re-mount the EN 100/EN 100-1 on its mounting plate, making sure that all three pins engage when pressed in and down.
- Check all three pins again.
- Connect the wires from the EN 100 Extension unit to the EN 100/EN 100-1 and push them together, at the same time inserting the wires into the free space in the housing. Locate the unit with all three pins and press in and down to attach it to the plate.

To disassemble, disconnect the mains cord and remove the unit from the mounting plate by pressing upwards.

**Please note:** The new version of the HEINE EN 100® extension unit allows you to mount several units sequentially. In this case, handles can also be used both simultaneously or independently of each other.

### Cleaning

Disconnect the mains cord!  
Clean and disinfect using 70% Isopropyl alcohol.

### Specification

Output voltage:	3,5 V (can be selected by the user)
Output current:	max. 800 mA
Operation:	Continuous with intermittent loading
Classification:	Type BF
Dimensions:	110 x 205 x 85 mm
Weight:	440 g
Ambient temperature:	+10 °C to +40 °C
Rel. Humidity:	10 to 75 %
Air pressure:	700 to 1060 hPa
Protection class:	IP X0

**Applicable standards:** EN 60601-1  
EN 60601-1-2  
UL 60601-1  
CAN/CSA C22.2 No. 601.01

### Warranty


Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.  
For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.



Bought from


date



## Mode d'emploi FRANÇAIS

### HEINE EN 100® Module d'Extension

 Avant d'utiliser le Module d'Extension EN 100® HEINE, lisez ces instructions attentivement et conservez-les soigneusement pour consultation ultérieure.

 Applied Part BF  Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

 CA

 Fusible  WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY

### Contenu

Module d'extension HEINE EN 100®  
Plaque de montage  
3 x chevilles de fixation U6  
3 vis 4 x 35 mm  
Caches de protection avec notice S-277.04.06

### Informations de sécurité

**Domaine d'application :** le module d'extension HEINE EN 100® est conçu uniquement pour être utilisé comme source de lumière pour instruments de diagnostic médical avec ampoules 3,5 V. Le module d'extension HEINE EN 100® ne doit être utilisé que par une équipe médicale formée.

**Sécurité générale :** cet appareil ne nécessite aucun entretien particulier. N'ouvrez pas le carter. Les réparations ne peuvent être faites que par des spécialistes qualifiés.

**Sécurité d'utilisation :** ne pas utiliser dans une ambiance à risque explosif ou un champ magnétique important.

Nous ne pouvons garantir le bon fonctionnement de cet appareil que s'il est utilisé avec un HEINE EN 100® ou un HEINE EN 100-1®.  
Il est possible d'utiliser un maximum de deux poignées pour un usage continu.

### Montage et démontage

Le module d'extension HEINE EN 100® ne doit être posé qu'avec la plaque de fixation fournie. Consultez la notice de montage.

- Débranchez le cordon d'alimentation de l'unité EN 100/EN 100-1 et retirez l'appareil de sa plaque de fixation.
- Posez la plaque de fixation du module d'extension à la même hauteur et à droite de celle de l'EN 100/EN 100-1 et marquez les trous à percer.
- Percez avec un forêt de 6 mm sur une profondeur de 35 mm maximum et placez les chevilles de fixation.
- Vissez la plaque de fixation avec un tournevis adapté.
- Retirez la plaque de protection latérale droite du bâti EN 100/EN 100-1, et remontez l'EN 100/EN 100-1 sur sa plaque de fixation, en vous assurant que les trois pattes de fixation sont bien engagées en poussant vers le bas.
- Vérifiez que les pattes de fixations soient bien engagées.
- Branchez les connexions de l'Unité d'Extension EN 100 à l'EN 100/EN 100-1 en les poussant ensemble, et insérez en même temps les contacts dans l'espace libre du boîtier. Poussez alors l'ensemble vers le bas en vérifiant que les trois pattes s'enclenchent bien à la plaque de fixation.

Pour le démontage, débranchez le cordon d'alimentation et retirez l'ensemble en poussant vers le haut.

**Notez :** La nouvelle version de l'unité d'extension HEINE EN 100® permet le montage séquentiel de plusieurs unités. Dans ce cas, les poignées peuvent être utilisées soit simultanément soit indépendamment l'une de l'autre.

### Nettoyage

Retirez le cordon d'alimentation!  
Utilisez un chiffon doux avec de l'eau savonneuse ou toute autre solution similaire non agressive.

### Caractéristiques techniques

Voltage de sortie :	3,5V (peut être sélectionné par l'utilisateur)
Puissance de sortie :	max. 800 mA
Classification :	Type BF
Dimensions :	110 x 205 x 85 mm
Poids :	440 g
Température d'utilisation :	+ 10 °C à + 40 °C
Hygrométrie :	10 à 75%
Pression atmosphérique :	700 à 1060 hPa
Classe de protection :	IP X0

**Conforme aux normes :** EN 60601-1  
EN 60601-1-2

### Garantie


A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le

## Instrucciones de manejo ESPAÑOL

### HEINE EN 100® – Unidad de Ampliación

 Lea cuidadosamente estas instrucciones de manejo del EN 100® antes de su puesta en marcha y consérvelas para su uso posterior.

 Pieza a utilizar BF  El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

 CA

 Fusible  WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY

### Volumen de suministro

HEINE EN 100® con unidad extensible  
Placa de montaje  
3 Tacos U6  
3 Tornillos 4x35  
Tapa de Seguridad con directriz S-277.04.06

### Informaciones referentes a la seguridad

**Finalidad de su empleo:** La fuente de tensión HEINE EN 100® con unidad extensible está destinada exclusivamente para la alimentación eléctrica de instrumentos médicos de diagnóstico con lámparas de 3,5 V. HEINE EN 100® tiene un uso permitido solo a personal con formación médica.

**Seguridad general:** El aparato no requiere mantenimiento. No abra bajo ningún concepto la carcasa. Las reparaciones solo podrán ser efectuadas por personal cualificado.

**Para un funcionamiento seguro:** Su funcionamiento en recintos con peligro de explosión y cerca de campos magnéticos intensos no está permitido. El funcionamiento impecable sólo se puede garantizar en combinación con HEINE EN 100® y HEINE EN 100-1®.  
Un funcionamiento continuado es posible máximo con dos mangos.

### Montaje / Desmontaje

La fijación de la unidad de ampliación HEINE EN 100® debe efectuarse exclusivamente con el soporte mural suministrado. Por favor observe las instrucciones de montaje que se adjuntan.

- Desconectar el EN 100/EN 100-1 y sacar el aparato de la sujeción mural.
- Colocar la placa de montaje de la unidad de ampliación a la derecha a la misma altura, sin espacio con respecto a la placa de montaje del EN 100/EN 100-1 y marcar los agujeros de sujeción.
- Perforar a una profundidad de 35 mm. con taladro de 6 mm. de diámetro e introducir tacos.
- Fijar la placa de montaje con el destornillador adecuado.
- Sacar el recubrimiento del dispositivo de enchufe en la parte derecha de la carcasa del EN 100/EN 100-1 y colocar el EN 100/EN 100-1 de nuevo en las tres espigas, apretándolo y desplazándolo hacia abajo.
- Asegúrese de que las tres espigas quedan enclavadas.
- Conectar el cable de conexión del EN 100 con la unidad de ampliación al EN 100/EN 100-1. Conducir la unidad de ampliación hacia la placa de montaje y guardar el cable en la apertura de la carcasa. Ajustar el aparato en las tres espigas, apretándolo y empujándolo hacia abajo.

Para el desmontaje, primero desconectar el aparato de la red local, empujar hacia arriba la unidad de ampliación y sacarla de la placa de montaje.

**Nota:** Los nuevos equipos HEINE EN 100® admiten conectar varios elementos de ampliación uno tras otro. También aquí se pueden usar varios mangos al mismo tiempo e independientemente uno de otro.

### Limpieza

¡Desconectar de la red local!  
Para la limpieza de todas las piezas se debe utilizar un paño húmedo y agua de jabón u otros métodos no agresivos.

### Datos técnicos

Tensión de salida:	3,5 V regulable
Corriente de salida:	max. 800 mA
Clasificación:	Tipo BF
Dimensiones:	110x 205 x 85 mm.
Peso:	440 gr.
Temperatura ambiente admisible:	+ 10 °C hasta + 40 °C
Humedad relativa del aire:	10 hasta 75%
Presión atmosférica:	700 hasta 1060 hPa
Clase de protección:	IP X0

**Normas aplicadas:** EN 60601-1  
EN 60601-1-2

### Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancías desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.  
En caso de **reparaciones** diríjase a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.


Comprado a







el

# Istruzioni d’uso

ITALIANO

#### HEINE EN 100® Unità di Ampliamento

	Prima di installare l'Unità di Ampliamento EN 100 leggere queste istruzioni e conservarle accuratamente per future consultazioni.
---	---

	Parte applicata tipo BF		Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.
	Corrente alternata		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY
	Fusibile		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY

#### Contiene

HEINE EN 100® Unità di Ampliamento
Piastra di montaggio
3 tasselli U6
3 viti 4 x 35
Brugola blocco strumenti con istruzioni S-277.04.06

#### Informazioni di sicurezza

**Disposizioni per l'uso:** l'Unità di Ampliamento EN 100 è stata progettata esclusivamente per uso quale fonte di luce per strumenti medicali con lampadine a 3,5 V e dovrebbe essere utilizzata solo da personale medico istruito per l'uso.

**Sicurezza generale:** l'apparecchiatura non necessita di manutenzione. Non aprire chassis. Le riparazioni devono essere effettuate solo da personale autorizzato.

**Uso sicuro:** non usare questa apparecchiatura in presenza di rischi di esplosione o forti campi magnetici. Il corretto funzionamento di questo prodotto è garantito solo se viene utilizzato con HEINE EN 100® e HEINE EN 100-1®. Possono essere impiegati massimo due manici in uso continuo.

#### Montaggio e smontaggio

L'Unità di Ampliamento HEINE EN 100® deve essere fissata a parete tramite la piastra di montaggio fornita in dotazione. Per l'assemblaggio fare riferimento alle istruzioni incluse.

- Staccare il cavo di alimentazione del trasformatore EN 100/EN 100-1 e sganciarlo dalla piastra di montaggio.
- Appoggiare la piastra di montaggio dell'Unità di Ampliamento alla stessa altezza ed a destra della piastra del trasformatore EN 100/EN 100-1 e segnare i punti da trapanare nel muro.
- Con una punta da 6 mm trapanare ad almeno 35 mm di profondità ed inserire i tasselli U6.
- Avvitare la piastra di montaggio con un adeguato cacciavite.
- Rimuovere la piastrina bianca posta sul lato destro dello chassis dell'EN 100/EN 100-1 e rimontare l'EN 100/EN 100-1 sulla sua piastra di montaggio assicurandosi che i tre piedini tondi aggancino bene nei fori posti sul retro dell'apparecchiatura.
- Controllare nuovamente il perfetto aggancio dei tre piedini.
- Collegare i cavi dell'Unità di Ampliamento ai quattro pin dell'EN 100 e spingere i fili nel vano dello chassis. Appoggiare l'apparecchiatura sui tre piedini tondi della piastra di montaggio e spingerla verso il basso per fissarla in modo stabile.

Per smontare, disconnettere il cavo di alimentazione e spingere l'unità verso l'alto per sganciarla dalla piastra di montaggio.

**Nota:** La nuova versione dell'unità di estensione di HEINE EN 100® consente di installare diverse unità in sequenza. In tal caso i manici possono essere impiegati sia simultaneamente che in modo indipendente uno dall'altro.

#### Pulizia

Staccare sempre la spina dalla rete!

Pulire con un panno morbido e soluzione saponata o altro detergente non aggressivo.

#### Dati tecnici

Tensione d'uscita:	3,5 V
Corrente d'uscita:	max 800 mA
Classificazione:	tipo BF
Dimensioni:	110 x 205 x 85 mm
Peso:	440 g
Temperatura ambientale:	+ 10 °C a + 40 °C
Umidità relativa:	10 a 75%
Pressione aria:	700 a 1060 hPa
Classe di protezione:	IP X0

#### Norme applicate:

**EN 60 601-1**  
**EN 60 601-1-2**

#### Garanzia


Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi. Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritonerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.


<p>Acquistato presso</p>
<p>il</p>
<p>Datum</p>
<p>Köpt hos</p>
<p>Gekocht bij</p>
<p>Datum</p>

# Bruksanvisning

SVENSKA

#### HEINE EN 100® Förlängningsenhet

	Var god läs noga igenom dessa instruktioner före användning av HEINE EN 100® Förlängningsenhet. Spara anvisningarna för framtida behov.
---	---

	Applied part BF		Denna produkt skall sorteras som elektronikskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.
	Växelström		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY
	Säkring		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY

#### Innehåll

HEINE EN 100® Förlängningsenhet
Instrumenthållare
3 fixeringspluggar U6
3 skruvar 4x35
Instrumentlås med instruktioner S-277.04.06

#### Säkerhetsinformation

**Användningsområden:** HEINE EN 100® Förlängningsenhet är designad endast för användning som kraftkälla för medicinska diagnostiska instrument med 3,5 V glödlampor och bör endast användas av tränad personal.

**Generell säkerhet:** Denna enhet är underhållstri. Öppna ej höljet. Reparationer bör endast utföras av behörig personal.

**Säkerhet vid användning:** Använd ej denna enhet där explosionsrisk förekommer eller i starka magnetiska fält.

Vi kan endast garantera att produkten fungerar korrekt när den används tillsammans med HEINE EN 100® och HEINE EN 100-1®.

Det är möjligt att använda maximalt två handtag vid kontinuerlig drift.

#### Montering och isärtagning

HEINE EN 100® Förlängningsenheten bör endast monteras på väggen med medföljande material. Vänligen läs de medföljande monteringsanvisningarna.

- Dra ut anslutningsladden till vägguttaget och ta loss enheten från hållaren.
- Håll instrumenthållaren för förlängningsenheten på samma höjd och precis bredvid en EN 100/EN 100-1 instrumenthållare och markera borrhålen.
- Använd en 6 mm borr för att borra hål som är minst 35 mm djupa och sätt i fixeringspluggarna.
- Skruva fast instrumenthållaren med en lämplig skruvdragare.
- Ta bort den blanka plattan på högra sidan av EN 100/EN 100-1 höljet och återplacera EN 100/EN 100-1 på instrumenthållaren. Se till att alla tre kontaktpinnarna får kontakt när den pressas in och ner.
- Kontrollera de tre kontaktpinnarna igen.
- Koppla in trådarna från EN 100 Förlängningsenheten till EN 100/EN 100-1 och tryck ihop dem och sätt samtidigt fast trådarna i det fria utrymmet i höljet. Placera enheten med all tre kontaktpinnarna och tryck in och ner för att fästa den till hållaren.

För isärtagning dra ut anslutningsladden till vägguttaget och ta bort enheten från instrumenthållaren genom att trycka uppåt.

**Observera:** Den nya versionen av utbyggnadsenheten till HEINE EN 100® gör det möjligt att montera flera enheter i följd. I detta fall kan alla handtagen användas samtidigt eller oberoende av varandra.

#### Rengöring

Dra ut anslutningssladden till vägguttaget!

Använd endast en mjuk trasa fuktad med såpvatten eller en annan icke-aggressiv lösning.

#### Specifikationer

Utspänning:	3,5 V (kan väljas av användaren)
Ström:	max. 800 mA
Klassifikation:	Typ BF
Mått:	110 x 205 x 85 mm
Vikt:	440 g
Förvaring vid temperaturer inom:	+10 °C till +40 °C
Förvaring vid fuktighet inom:	10 till 75%
Luftryck:	700 till 1060 hPa
Skyddsklass:	IP X0

#### Standard:

**EN 60 601-1**  
**EN 60 601-1-2**

#### Garanti


Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabri (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad beskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levereras med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.







För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

# Gebruiksaanwijzing

NEDERLANDS

#### HEINE EN 100® uitbreidingsmodule

	Lees voor in gebruikname van de HEINE EN 100® module deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar deze om hem later te kunnen inzien.
---	--

	Kan met patient in aanraking komen BF		Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart invleveren als verbruikt electrisch/ electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.
	Aangesloten op wisselstroom		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY
	Säkring		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY

#### De levering omvat

HEINE EN 100® uitbreidingsmodule
Montageplaat
3 schroeven 4x35 met pluggen
Instrumentenslot met gebruiksaanwijzing S-277.04.06

#### Veiligheidsinformatie

**Gebruiksdoel:** De HEINE EN 100® module is uitsluitend bestemd voor gebruik als stroombron voor medisch-diagnostische instrumenten met lampjes 3,5 Volt. De HEINE EN 100® mag alleen door medisch geschoold personeel worden gebruikt.

**Algemene veiligheid:** Het apparaat is onderhoudsvrij. Open in geen geval het huis van de EN 100 module. Laat eventuele reparaties alleen door een hiervoor opgeleide vakman uitvoeren.

**Gebruiksveiligheid:** Gebruik in ruimten met explosiegevaar en in de nabijheid van een sterk magnetisch veld, is niet toegestaan.

Een probleemlos functioneren is uitsluitend gegarandeerd in combinatie met de HEINE EN 100® en de HEINE EN 100-1®.

Het is mogelijk maximaal 2 handvatten gelijktijdig te gebruiken.

#### Montage en demontage

Gebruik uitsluitend de meegeleverde montageplaat als wandbevestiging voor de EN 100 uitbreidingsmodule. Zie de aanwijzingen in de bijgevoegde installatie-handleiding.

- Neem de EN 100/EN 100-1 module los van de wandhouder.
- Montageplaat horizontaal op de gekozen plaats houden en de boorgaten op de muur aftekenen.
- Met een 6 mm boor minimaal 35 mm diep boren en de pluggen aanbrengen.
- Schroef de montageplaat vast met een passende schroevendraaier.
- De deksel van de stekerverbinding van de EN 100/EN 100-1 basis-unit verwijderen. Plaats de EN 100 uitbreidingsmodule op de 3 aansluitnokken, houdt hem stevig tegen de montageplaat gedrukt en schuif de EN100/EN 100-1 module naar beneden.
- Controleer of alle 3 nokken zijn vastgeklikt.
- De verbindingskabel tussen de EN 100 en extra module aansluiten en het snoer opbergen in de hiervoor bestemde ruimte in de EN 100/EN 100-1.

Bij het demonteren, als eerste het netsnoer verwijderen, de EN 100 naar boven schuiven en van de montageplaat losnemen.

**Attentie:** Van de HEINE EN 100® aansluit-trafo units in de nieuwe uitvoering, kunnen meerdere eenheden aan elkaar gekoppeld worden. Ook hier kunnen 2 handvatten gelijktijdig en onafhankelijk van elkaar gebruikt worden.

#### Reinigen

Neem eerst de stekker uit de contactdoos!

Voor het reinigen van de transformator en de handvatten, kunt u een zachte doek gebruiken, eventueel licht natgemaakt met vloeibare zeep of een ander niet agressief reinigingsmiddel.

#### Technische gegevens

Uitgangsspanning:	3,5 Volt regelbaar
Uitgangsvermogen:	Max. 800 mA
Klasse:	Type BF
Afmetingen:	110 x 205 x 85 mm
Gewicht:	440 gr
Toegestane omgevingstemperatuur:	+10 °C tot +40 °C
Relatieve luchtvochtigheid:	10 tot 75%
Luchtdruk:	700 tot 1060 hPa
Veiligheidsklasse:	IP X0

#### Voldoet aan de normen:

**EN 60 601-1**  
**EN 60 601-1-2**


#### Algemene garantievoorwaarden







In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenlos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hirtog geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitsluitend uitsluitend uitgesloten. In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

# Käyttöohjeet

SUOMI

#### HEINE EN 100® lisäyksikkö

	Lue nämä ohjeet tarkoin ennen HEINE EN 100® lisäyksikön käyttöönottoa ja säilytä laitteen lähistöllä.
---	---

	BF-tyyppin liityntäos		Tämä tuote on hävitettävä erilliskeräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikka- romun kierrätysohjeita noudattaen
	Vaihtovirta		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY
	Sulake		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY

#### Sisältö

HEINE EN 100® lisäyksikkö
Kiinnityslevy
3 kiinnikettä
3 ruuvia 4 x 35
Kädensijan lukitusohjeet S-277.04.06

#### Tietoa turvallisuudesta

**Käyttötarkoitus:** HEINE EN 100® lisäyksikkö on tarkoitettu käytettäväksi lääketieteellisen instrumenttien virtälähteenä (3,5 V polttimolla).

**Yleinen turvallisuus:** Laite ei vaadi erityistä kunnossapittoa. Älä avaa kuorta. Korjauksien suorittamiseen tulee käyttää valtuutettua huoltohenkilöstöä. Jos laite vioittuu, irrota virtajohto välittömästi.

**Turvallisuus käytössä:** Varmista, että laitteeseen merkitty käyttöjännite vastaa käyttöympäristön verkkojännitettä (Suomessa 230 V). Älä käytä laitetta räjähdysvaaran läheisyydessä, tai voimakkaassa magneettikentässä.

Takaamme täydellisen toiminnan käytettäessä vain HEINE EN 100® ja HEINE EN 100-1® tuotteita.

Kahta kädensijaa voi käyttää täydellä teholla jatkuvassa käytössä.

#### Kokoaminen ja purkaminen

Käytä laitteen seinäkiinnitykseen vain mukana tulevaa kiinnityslevyä. Huom! Katso ohessa olevia käyttöohjeita.

- Poista virtajohto EN 100/EN 100-1 – laitteesta ja poista se kiinnityslevystään.
- Pidä lisäyksikön kiinnityslevyä seinällä EN 100/EN 100-1 – laitteen viersssä ja piirrä kiinnikkeiden reikien paikat poraamista varten.
- Poraa 6 mm terällä vähintään 35 mm syvä reiät ja aseta U6 kiinnikkeet.
- Ruuvaa levy kiinnikkeisiin sopivalla ruuviväntimellä.
- Poista EN 100/EN 100-1 laitteen oikealla sivulla oleva kansi ja kiinnitä EN 100/EN 100-1 – kahva kiinnikkeisiinsä.
- Varmista, että kaikki kolme kiinnikettä on lukittunut.
- Kytke johdot EN 100 lisäyksiköstä EN 100/EN 100-1 – laitteeseen ja paina ne yhteen samalla, kun asetät johdot kuoressa niille varattuun kohtaan. Paina kahva lisäyksikköön siten, että myös sen kaikki kolme kiinnikettä lukittuvat.

Kun poistat kahvaa seinälevystä, irrota siitä ensin virtajohto ja tämän jälkeen työnnä kahvaa ylöspäin, jotta se irtoaa kiinnikkeistään.

**Huom!** Uusi HEINE EN 100® jatko-osaan voi asettaa useita yksiköitä peräkkäin. Tässä tapauksessa molempia versia voi käyttää joko samanaikaisesti tai erikseen.

#### Puhdistaminen

Irrota virtajohto!

Käytä puhdistamiseen saippuaveteen (tai muuhun laimeaan pesunesteeseen) kostutettua kangasta.

#### Tekniset tiedot

Ulostulojännite:	3,5 V (valittavissa)
Ulostulovirta:	max 800 mA
Luokitus:	Tyyppi BF
Ulkoiset mitat:	110 x 205 x 85 mm
Paino:	440 g
Käyttölämpötila:	+10 °C ... +40 °C
Suht. kosteus:	10 <span> </span> % ... 75 <span> </span> %
Ilmanpaine:	700 hPa ... 1060 hPa
Suojausluokka:	IP X0

#### Standardit:

**EN 60 601-1**  
**EN 60 601-1-2**


#### Takuu







Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimituksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, supplit ja akut). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takaukaansa esiintyvää materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjiä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita. Laitteen **rikkoutumisesta** aiheutuneita väillisiä kustannuksia ei huomioida. Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

# Instruções

PORTUGUÊS

#### Unidade de Extensão HEINE EN 100®

	Antes de usar a Unidade de Extensão HEINE EN 100® leia estas instruções cuidadosamente e as mantenha em um lugar seguro para referência futura.
---	---

	Parte aplicada BF		Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.
	Energia CA		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY
	Fusível		WITH RESPECT TO ELECTRICAL SHOCK FIRE, AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH UL 60601-1/CAN/CSA C22.2 No. 601.01 28KY